

СИЛЛАБУС

Осенний семестр 2024-2025 уч. год

Образовательной программа «Б03104 Международные отношения «Практика переводов текстов»

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
3308 PIYa(V)-2	3		6		6	3
Академическая информация о дисциплине						
Формат обучения	Цикл, модуль, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Формат платформы итогового контроля		
офлайн	модуль,	-	Рольевые игры, проектные работы, мозговой штурм, круглый стол итд	СДО Moodle		
Лектор - (ы)	Мухаметкалиева Г.О.					
e-mail:	gulnar1962@mail.ru					
Телефон:	+7 775 8643815					
Ассистент- (ы)						
e-mail:						
Телефон:						

Академическая презентация курса

Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)* В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:	Индикаторы достижения РО (ИД) (на каждый РО не менее 2-х индикаторов)
Цель дисциплины - сформировать способность углубления и расширения лингвистических знаний и коммуникативных навыков владения иностранным языком в профессиональной сфере деятельности. Учебный курс нацелен на обогащение словарного запаса иностранного языка, включая профессиональные термины и клише, развитие навыков чтения и обсуждения публикаций по предложенным тематикам.	По завершении данной образовательной программы ожидается, что студенты будут способны: 1. Оценивать информацию о системе культурных, социальных, политических, экономических отношений через изучение процессов в мировой политике, конкретных международных ситуаций в рамках дипломатической, международной гражданской службы, учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях. 12. Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах РК 2. Оценивать информацию о различных этапах развития международных отношений в контексте методологических подходов социальных наук в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных учреждениях	1.1. умеет представить себя и других лиц, задает простые и уточняющие вопросы (5-8 вопросов), касающиеся окружающих себя людей, например, о том, где они живут, кого они знают и чем владеют.
		1.2. умеет пересказать текст, состоящего из 15-20 предложений по любому виду речевой деятельности (говорение, письмо, аудирование, чтение)
		2.1. знает задавать интерпретирующие вопросы (3-5 вопросов), для получения развернутой информации по теме. 2.2. знает составить план интерпретации текста (вопросный план: 8-10 вопросов)
Цель дисциплины - сформировать	По завершении данной образовательной программы ожидается, что студенты будут способны:	1.1. умеет представить себя и других лиц, задает простые и уточняющие

<p>способность углубления и расширения лингвистических знаний и коммуникативных навыков владения иностранным языком в профессиональной сфере деятельности. Учебный курс нацелен на обогащение словарного запаса иностранного языка, включая профессиональные термины и клише, развитие навыков чтения и обсуждения публикаций по предложенным тематикам.</p>	<p>1. Оценивать информацию о системе культурных, социальных, политических, экономических отношений через изучение процессов в мировой политике, конкретных международных ситуаций в рамках дипломатической, международной гражданской службы. учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях. работы в экспертных и аналитических структурах. 12. Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах РК</p>	<p>вопросы (5-8 вопросов), касающиеся окружающих себя людей, например, о том, где они живут, кого они знают и чем владеют.</p>
		<p>1.2. умеет пересказать текст, состоящего из 15-20 предложений по любому виду речевой деятельности (говорение, письмо, аудирование, чтение)</p>
	<p>2. Оценивать информацию о различных этапах развития международных отношений в контексте методологических подходов социальных наук в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных учреждениях</p>	<p>2.1. знает задавать интерпретирующие вопросы (3-5 вопросов), для получения развернутой информации по теме.</p>
		<p>2.2 знает составить план интерпретации текста(вопросный план: 8-10 вопросов)</p>
	<p>3. Сравнивать основные положения различных теорий и концепций для анализа глобальных процессов и развития системы международных отношений в их исторической, экономической и правовой обусловленности с целью использования данных навыков в профессиональной экспертной деятельности международно-политической направленности</p>	<p>3.1 умеет задавать творческие вопросы (3-5 вопросов), в формулировках которых присутствуют элементы условности, предположения, прогноза.</p>
		<p>3.2. владеет составить диаграммы Венна для анализа прочитанного и прослушанного материала</p>
	<p>4 Анализировать особенности внешней политики и национальной безопасности Казахстана и других государств, выполняя обязанности младшего и старшего звена исполнителей в учреждениях системы МИД РК с использованием изученных методов и приемов дипломатии, иностранных языков.</p>	<p>4.1 умеет задавать вопросы аналитического характера (3-5 вопросов), направленные на формирование навыков обобщения, группировки и реконструированию беседы, основанную на обмене простейшей информацией о повседневных житейских делах.</p>
		<p>4.2 умеет написать сочинения по пройденной теме (80-100 слов).</p>
	<p>5. Использовать полученные практические профессиональные навыки информационно-аналитической работы с использованием иностранных языков на дипломатической службе в учреждениях РК и международных организациях.</p> <p>6. Использовать знание двух иностранных языков, навыки осуществления перевода в рамках профессиональной деятельности в международных организациях, в работе подразделений учреждений и организаций международного профиля.</p>	<p>5.1 умеет задавать оценочные вопросы (3-5 вопросов), с помощью которых можно оценить полученную информацию и решить проблему.</p>
		<p>5.2 владеет использовать различных методов рефлексии в устной и письменной форме для оценки деятельности студентов и преподавателя (3-5 предложений).</p>
<p>7. Интегрировать междисциплинарные знания механизмов и факторов развития современной системы международных отношений для систематизации процессов, происходящих в мировой политике в рамках профессиональной деятельности в государственных учреждениях, бизнес-корпорациях и неправительственных организациях</p>		

	<p>8. Осуществлять под руководством опытного специалиста экспертные, консалтинговые, аналитические услуги в области социальных, культурных, политических, межгосударственных взаимодействий в области международных отношений, применяя навыки международно-политического анализа и знание иностранных языков.</p> <p>9. Разрабатывать под руководством опытного специалиста программы международно-политических исследований для решения проблемных ситуаций, применяя практические профессиональные навыки геополитического анализа на дипломатической, государственной службе, в аналитических структурах</p> <p>10. Генерировать пути решения современных проблем в области международных отношений, мировой экономики, международной и региональной безопасности в рамках профессиональной деятельности в государственных и негосударственных структурах.</p> <p>12. Организовывать международные мероприятия, встречи, конференции, международные переговоры на иностранных языках, применяя навыки деловой переписки, дипломатического протокола и этикета в качестве исполнителей среднего звена системы МИД РК, в государственных структурах РК</p>	
Пререквизиты	Практический иностранный язык изучаемой страны	
Постреквизиты	Профессионально- ориентированный иностранный язык	
Литература и ресурсы**	<p>Литература.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Alter ego2+. Méthode de français. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2018. 2. Alter ego2+. Cahier d'activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2018. 3. Totem 1. Méthode de français A1. Mari-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec.Hachette Livre, 2016. 4. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2017. 5. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d'exercices. CLE International Paris-2017. <p>Исследовательская инфраструктура 302 ауд</p> <p>Интернет ресурсы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. http://elibrary.kaznu.kz/ru 2. www.castorama.fr 3. http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle 4. Connaissance de la France : http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm 5. Connaissance des régions et villes françaises : http://admi.net//tow/reg.html 6. Culture française : http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm 	

Академическая политика дисциплины	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.</u></p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p>Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях</p>
--	---

образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.

Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.

Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.

Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют «Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.

Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail gulnar1962@mail.ru либо посредством видеосвязи в MS Teams

Интеграция MOOC (massive open online course). В случае интеграции MOOC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на MOOC. Сроки прохождения модулей MOOC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.

ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в MOOC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере бал

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.

Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.

Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений			
Оценк а	Цифровой эквивалент баллов	Баллы, % содержание	Оценка по традиционной с
A	4,0	95-100	Отлично Хорошо
A-	3,67	90-94	
B+	3,0	85-89	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	
F	03,33	0-24	

Календарь (график) реализации содержания учебного курса

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
Модуль 1 Théorie de la traduction.			
1	ПЗ 1. Тема: Enseignement de la traduction : enjeux et démarches Introduction	3	12
2	ПЗ 2. : Concepts de base de la théorie et de la technologie de la traduction.	3	12
3			12
СРОП1 Консультации по выполнению СРО 1			
4	ПЗ 4. Les principaux types de traduction selon le contenu ou l'orientation fonctionnelle et communicative,	3	12
СРОП 2. Консультации по выполнению СРО			
5	ПЗ 5. Problèmes du processus de traduction. , La transposition СРСП : Correspondances de la traduction.	3	12
Модуль 2 Les relations bilatérales			
6	ПЗ 6. 5 Traduction de littérature scientifique et technique. СРСП 2: Dictionnaires et travailler avec des dictionnaires	3	12

	CPC 1 Les visites officielles		
	СРОП 3. Консультации по выполнению СРО		
7	ПЗ 7. Тема. Les équivalents de la traduction	3	
	СРО3 Le Parlement et le Senat		12
	СРОП 4. Консультация по выполнению СРО 3.		
ПК 1	Travail de controle		
			100
	ПЗ 1. Тема Rediger un CV et une lettre formelle	3	12
9	ПЗ 2. Тема. Ecrire une lettre de motivation/ Comment écrire une lettre de motivation	3	12
	Parler de sa profession		
10	ПЗ 3. Тема. Au fil de la vie quotidienne/ Plus que parfait	3	12
	Exercices sur le Plus que parfait		
Модуль 3 Négociier			
11	ПЗ4. Préparer et exploiter un dossier	3	12
	Les manifestations officielles		
12	ПЗ5. Тема «Accepter ou refuser une invitation»	3	12
	.Autour des débats		4
	СРОП 5. Консультация по выполнению СРС 4.		
13	ПЗ 6. Au restaurant Accueillir /etre accueilli,prendre une commande Parler de ses goûts et de sa consommation alimentaires. Comprendre/composer un menu. Contenu socioculturel : La Semaine du Goût. Organisation d'un repas type et les habitudes alimentaires en France	3	12
	Au fil de la vie quotidienne		
14	ПЗ7. Тема. au Ministère des affaires étrangères	3	12
	СРО4 ситуационная задача		
15	ПЗ8. Тема.S`informer par mass-media	3	12
	ПК 2 Travail de controle		100

Декан _____ Л.Ф. Деловарова

Заведующий кафедрой _____ А.С. Сейдикенова

Лектор _____ Г.О. Мухаметкалиева

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ СРО В ФОРМЕ
ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ (25% от 100% РК)**

Критерий	«Отлично» 20-25 %	«Хорошо» 15-20%	«Удовлетворительно» 10-15%	«Неудовлетворительно» 0-10%
Понимание теорий и концепций профессиональной идентичности и профессионализм	Глубокое понимание теорий, концепций профессиональной идентичности и профессионализм	Понимание теорий, концепций профессиональной идентичности и профессионализма учителя.	Ограниченное понимание теорий, концепций профессиональной идентичности и профессионализма учителя.	Поверхностное понимание/ отсутствие понимания теорий, концепций профессиональной идентичности и

профессионализм а педагога	а учителя. Предоставляются соответствующие и релевантные ссылки (цитаты) на ключевые источники.	Предоставляются ссылки (цитаты) на ключевые источники.	Предоставляются ограниченные ссылки (цитаты) на ключевые источники.	профессионализма учителя. Не предоставляются соответствующие ссылки (цитаты) на ключевые источники.
Осознание ключевых вопросов профессиональн ой идентичности и профессионализм а учителей в Казахстане	Хорошо связывает ключевые понятия профессиональн ой идентичности и профессионализм а учителя с контекстом Казахстана. Отличное обоснование аргументов доказательствами эмпирического исследования (например, на основе интервью или статистического анализа).	Связывает концепции профессиональн ой идентичности и профессионализм а учителя с контекстом Казахстана. Подкрепляет аргументы доказательствами эмпирического исследования.	Ограниченная связь концепций профессиональн ой идентичности и профессионализма учителей с контекстом Казахстана. Ограниченное использование доказательств эмпирического исследования.	Незначительная или отсутствуют связь концепций профессиональн ой идентичности учителя с контекстом Казахстана. Мало или вообще не использует эмпирические исследования.
Предложение политики или практические рекомендации / предложения	Предлагает грамотные политические и/или практические рекомендации, предложения по повышению профессиональн ой идентичности и профессионализм а учителей в Казахстане.	Предлагает некоторые политические и/или практические рекомендации, предложения по повышению профессиональн ой идентичности и профессионализм а учителей в Казахстане	Ограниченная политика и практические рекомендации. Рекомендации несущественны, не основаны на тщательном анализе и неглубоки.	Мало или вообще нет политики и практических рекомендаций или рекомендации очень низкого качества.
Письмо, АРА- стиль	Письмо демонстрирует ясность, лаконичность и правильность. Строго следует АРА- стилю.	Письмо демонстрирует ясность, лаконичность и корректность. В основном следует АРА стилю.	В письме есть некоторые ключевые ошибки, и ясность нуждается в улучшении. Есть ошибки в следовании АРА- стилю.	Написанное неясно, трудно следовать за содержанием. Много ошибок в следовании АРА- стилю.

Групповая презентация (30% от 100% РК)

Критерий	«Отлично» 25-30%	«Хорошо» 20-20%	«Удовлетворитель» 15-20%
----------	---------------------	--------------------	-----------------------------

Понимание теорий и концепций профессиональной идентичности учителя и профессии учителя	Глубокое понимание теорий, концепций профессиональной идентичности учителя и профессии учителя.	Понимание теорий, концепций профессиональной идентичности учителя и профессии учителя.	Ограниченное понимание концепций профессиональной идентичности учителя.
Осведомленность о ключевых вопросах профессиональной идентичности учителя и профессии учителя в Казахстане	Грамотное соотношение ключевых понятий профессиональной идентичности учителя и профессии учителя с контекстом Казахстана. Отличное обоснование аргументов доказательствами эмпирического исследования (например, на основе интервью или статистического анализа).	Присутствует связь концепций профессиональной идентичности учителя и профессии учителя с контекстом Казахстана. Аргументы подкреплены доказательствами эмпирического исследования.	Ограниченное соотношение профессиональной идентичности учителя с контекстом Казахстана. Ограниченное использование доказательств эмпирического исследования
Пилотное исследование	Отличное использование результатов пилотных исследований (интервью или опрос) в презентации	Хорошее использование результатов пилотных исследований (интервью или опроса) в презентации.	Удовлетворительное использование результатов пилотных исследований (интервью или опроса) в презентации.
Предложение политики или практических рекомендаций / предложений	Предлагает очень хорошую политику и / или практические рекомендации или предложения по улучшению профессиональной идентичности и профессии учителя в Казахстане.	Предлагает некоторые политические и/или практические рекомендации или предложения по улучшению профессиональной идентичности и профессии учителя в Казахстане.	Ограниченная политика и/или практические рекомендации. Рекомендации несубординированы, основаны на тщательном анализе, но не глубоки.
Презентация, командная работа	Отличная, привлекательная презентация, отличное качество визуальных эффектов, слайдов, материалов, отличная командная работа.	Хорошая вовлеченность, хорошее качество визуальных эффектов, слайдов или других материалов, хороший уровень командной работы.	Удовлетворительная вовлеченность, удовлетворительное качество материалов, удовлетворительная командная работа.